

## Poème de l'amour et de la mer

### La fleur des eaux

L'air est plein d'une odeur exquise de lilas,  
qui, fleurissant du haut des murs jusques en bas,  
embaument les cheveux des femmes.

La mer au grand soleil va toute s'embraser,  
et sur le sable fin qu'elles viennent baiser  
roulent d'éblouissantes lames.

O ciel, qui de ses yeux dois porter la couleur,  
brise, qui vas chanter dans les lilas en fleur  
pour en sortir tout embaumée,  
ruisseaux, qui mouillerez sa robe,

o verts sentiers,  
vous qui tressaillirez sous ses chers petits pieds,  
faites-moi voir ma bien aimée!

Et mon coeur s'est levé par ce matin d'été,  
car une belle enfant était sur le rivage,  
laissant errer sur moi des yeux pleins de clarté,  
et qui me souriait d'un air tendre et sauvage.

Toi que transfiguraient la Jeunesse et l'Amour,  
tu m'apparus alors comme l'âme des choses.  
Mon coeur vola vers toi, tu le pris sans retour,  
et du ciel entrouvert pleuvaient sur nous des roses.

Quel son lamentable et sauvage  
va sonner l'heure de l'adieu.  
La mer roule sur le rivage,  
moqueuse et se souciant peu  
que ce soit l'heure de l'adieu.

Des oiseaux passent l'aile ouverte  
sur l'abîme presque joyeux,  
au grand soleil la mer est verte,  
et je saigne silencieux,  
en regardant briller les cieux.

Je saigne en regardant ma vie  
qui va s'éloigner sur les flots,  
mon âme unique m'est ravie  
et la sombre clameur des flots  
couvre le bruit de mes sanglots.

Qui sait si cette mer cruelle  
la ramènera vers mon coeur.  
Mes regards sont tournés vers elle,

la mer chante et le vent moqueur  
raille l'angoisse de mon coeur.

## **Poema dell'amore e del mare**

### **Il fiore delle acque**

*L'aria è colma di un odore squisito di lillà,  
che sbocciando dall'alto dei muri fino in basso  
profumano i capelli delle donne.*

*In pieno sole il mare tutto si accende,  
e sulla sabbia che vengono a baciare  
si rovesciano onde abbaglianti.*

*O cielo, che dei suoi occhi ripeti il colore,  
brezza, che canterai tra i lillà in fiore  
per poi fuggirne tutta profumata,  
ruscelli, che bagnerete la sua veste,*

*o verdi sentieri,  
voi che sotto i cari piedini tremerete,  
fate ch'io veda la mia amata!*

*Si è destato il mio cuore nel mattino d'estate,  
perché una bella fanciulla stava sulla riva,  
lasciando che i chiari occhi errassero su me,  
lei che mi sorrideva con sguardo dolce e brusco.*

*Tu che trasfiguravano Giovinezza ed Amore,  
tu m'apparisti allora l'anima delle cose.  
Verso di te volò il mio cuore, lo hai preso per tenerlo,  
e dal cielo spalancato scesero su noi rose.*

*Che suono triste e fosco  
sta per mandarci l'ora dell'addio.  
Rotola il mare sulla sabbia,  
beffardo e indifferente  
che sia questa l'ora dell'addio.*

*Passano alcuni uccelli ad ali aperte,  
quasi gioiosi sull'abisso,  
nel gran sole il mare è verde,  
e silenzioso io sanguino,  
mentre guardo il lume dei cieli.*

*Sanguino guardando la mia vita  
che si disperde con le onde,  
la sola anima che ho mi hanno rapito  
e il cupo rumore delle onde  
copre il sussurro dei miei singhiozzi.*

*Chi sa se questo mare crudele  
ricondurrà lei verso il mio cuore.  
Verso di lei è voltato il mio sguardo,  
canta il mare e il vento beffardo  
schernisce l'angoscia del mio cuore.*

### *Interlude*

#### **La mort de l'amour**

Bientôt l'île bleue et joyeuse  
parmi les rocs m'apparaîtra;  
l'île sur l'eau silencieuse  
comme un nénuphar flottera.

À travers la mer d'améthyste  
doucelement glisse le bateau,  
et je serai joyeux et triste  
de tant me souvenir – bientôt!

Le vent roulait les feuilles mortes; mes pensées  
roulaient comme des feuilles mortes, dans la nuit.  
Jamais si doucement au ciel noir n'avaient lui  
les mille roses d'or d'où tombent les rosées!

Une danse effrayante, et les feuilles froissées,  
et qui rendaient un son métallique, valsaient,  
semblaient gémir sous les étoiles, et disaient  
l'inexprimable horreur des amours trépassés.

Les grands hêtres d'argent que la lune baisait  
étaient des spectres: moi, tout mon sang se glaçait  
en voyant mon aimée étrangement sourire.

Comme des fronts de morts nos fronts avaient pâli,  
et, muet, me penchant vers elle, je pus lire  
ce mot fatal écrit dans ses grands yeux: l'oubli.

Le temps des lilas et le temps des roses  
ne reviendra plus à ce printemps-ci ;  
le temps des lilas et le temps des roses  
est passés, le temps des oeillets aussi.

Le vent a changé, les cieux sont moroses,  
et nous n'irons plus courir, et cueillir  
les lilas en fleur et les belles roses;  
le printemps est triste et ne peut fleurir.

Oh! joyeux et doux printemps de l'année,  
qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,

notre fleur d'amour est si bien fanée,  
las! que ton baiser ne peut l'éveiller!

Et toi, que fais-tu? Pas de fleurs écloses,  
point de gai soleil ni d'ombrages frais;  
le temps des lilas et le temps des roses  
avec notre amour est mort à jamais.

(Maurice Bouchor)

Interludio

### **La morte dell'amore**

*Presto l'azzurra isola gioiosa  
a me tra le rocce apparirà;  
l'isola sull'acqua silenziosa  
ondeggerà come una ninfea.*

*Per il mare colore di ametista  
dolcemente scivola il battello,  
ed io sarò felice e triste  
di tanti miei ricordi – presto!*

*Il vento trascinava foglie morte; come foglie morte  
si trascinavano i miei pensieri, nella notte.  
Mai così dolcemente brillarono nell'oscuro  
le mille rose d'oro da cui cade la rugiada!*

*Un ballo terribile, e le foglie aggrinzite  
giravano mandando fuori un suono di metalli,  
sembravano gemiti sotto le stelle e dicevano  
dell'indicibile orrore degli amori estinti.*

*I grandi faggi argentei che la luna baciava  
erano spettri: a me, si gelava tutto il mio sangue  
vedendo lo strano sorriso della mia amata.*

*Come volto di morti impallidirono i nostri volti, ed io,  
muto, chino verso di lei potei leggere  
la parola fatale scritta nei grandi occhi: oblio.*

*Il tempo dei lillà e il tempo delle rose  
non tornerà più in questa primavera qui;  
il tempo dei lillà e il tempo delle rose  
è passato, e così il tempo dei garofani.*

*Il vento cambia, i cieli sono foschi,  
a correre non andremo più, né a cogliere  
i lillà in fiore e le belle rose:*

*la primavera è triste e non dà fiori.*

*Oh! gaia e dolce primavera dell'anno,  
che un anno fa venisti a darci il sole,  
il nostro fior d'amore è tanto appassito,  
ahimè! che il tuo bacio non lo ridesterà!*

*E tu, che fai tu? Non sboccia un fiore,  
non c'è gioia di sole né ombre fresche;  
il tempo dei lillà e il tempo delle rose  
per sempre è morto con il nostro amore.*

Traduzione di Franco Serpa